

Smlouva o placení kurzovného / School fee contract č.

*Smlouva o poskytování vzdělávacích služeb uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona
89/2012 Sb., občanského zákoníku*

Č.j. PK 1669/SZ/2024

**Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1 – příspěvková organizace hl. m. Prahy
zřízena usnesením RHMP č.550 z 3.4.2001, zapsaná v Rejstříku škol RED-IZO 600
0045 38, zapsaná v RARIS IČO :70837911**

zastoupená PaedDr. Veronikou Höslovou, statutární zástupkyní ředitele

dále jen konzervatoř na straně jedné a

Prague Conservatoire, Praha 1, Na Rejdišti 1, IČO 708 379 11

Represented by PaedDr. Veronika Höslová, Deputy Director

Hereinafter Conservatoire and

pan(i) / Mr / Ms

datum a místo narození / Date and place of birth

adresa / Address

Ms Hyunjoo Kim

xxxxxxxxxx, Japan

xxxxxxxxxxxxxxxxxx,

xxxxxxxxxx Hyakunin-cho,

Shinjyuku-ku, Tokyo, 169-0073,

JAPAN

číslo pasu / passport number

na straně druhé, dále jen student(ka)/hereinafter the student

Mxxxxxxxxxx

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto s m l o u v u :

Sign this contract:

**1. Student(ka) byl(a) na základě úspěšného vykonání zjišťovací zkoušky byl(a)
přijat(a) do kurzu v oboru hra na housle ve školním roce 2024/2025 od 1. září 2024
do 31. srpna 2025 u prof. Dany Vlachové.**

1. After passing entering exams the student was enrolled to study violin in the school year
of 2024/2025 from September 1, 2024 to August 31, 2025 with prof. Dana Vlachová.

**2. Místem konání kurzu jsou prostory konzervatoře na adrese „Na Rejdišti 1, Praha
1“ nebo online výuka.**

2. The venue of the course is the conservatoire premises at “Na Rejdišti 1, Prague 1” or
online lessons.

**3. Studentem(kou) kurzů konzervatoře se uchazeč(ka) stává po zaplacení
kurzovného v příslušném školním roce podle bodu 4 a 5. Výuka v kurzu bude
zahájena po zaplacení kurzovného dle bodu č. 4 a 5 této smlouvy.**

3. Having paid the tuition fee in the appropriate school year (see 4 and 5), he/she legally
becomes a student of the Conservatoire courses. Classes in the course will start after
payment of the tuition fee (according to the point 4).

4. Klient se zavazuje zaplatit kurzovné v celkové výši do 25. 08. 2024:

130 578,51 Kč bez DPH.

27 421,49 Kč DPH

158 000,00 Kč celkem

Výše kurzovného je dána délkou a sjednaným rozsahem kurzu, který je přílohou smlouvy. Jedna vyučovací lekce trvá 45 minut.

4. The client is obliged to pay the total tuition fee **158 000,00 Kč** by **25.08.2024**. The total amount is calculated by the duration and scope of study in accordance with agreed plan of the course which is enclosed to the contract. One lesson takes 45 minutes.

5. Kurzovné bude uhrazeno předem, a to převodem na účet konzervatoře 2001630003/6000, IBAN: CZ3160000000002001630003 SWIFT: PMBPCZPP, adresa: PPF, Mariánské náměstí 2, Praha 1. Kurzovým se rozumí částka v CZK po odečtení poplatků za převody peněz a kurzové rozdíly, které budou vyrovnány. Po úhradě kurzovného bude klientovi vystavena faktura.

5. Tuition fee must be paid by bank transfer to the Conservatoire's account number xx, address: xxxxxxxxxxxxxxxx, Praha x. The school fee is the amount of money in the Czech currency (CZK) after subtracting fees for money transfer and exchange rate differences, which are covered by the client. After paying the course fee, the client will be issued an invoice.

6. Uhrazené kurzovné za odborný kurz se nevrací, neboť bude použito k úhradě organizačních nákladů konzervatoře spojené s přípravou a zajištěním kurzu.

6. The course fee paid for the professional course is not refundable as it will be used to cover the organizational costs of the Conservatoire associated with the preparation and provision of the course.

7. Konzervatoř se zavazuje poskytnout studentovi/ce výuku v rozsahu stanoveném studijním plánem. V případech, kdy výuka odpadne z důvodu na straně konzervatoře (např. pro nemoc pedagoga apod.) bude nahrazena v jiném termínu.

7. The Conservatoire is obliged to provide the student with the lessons agreed upon in the Plan of Study. If a lesson is cancelled because of school reasons (teacher's illness, etc.); it will be compensated at another time.

8. Pokud se student nedostaví bez omluvy do výuky, nebo se neomluví nejpozději jednu hodinu před začátkem výuky, nebude mu hodina nahrazena.

8. If the student is absent from class without prior apology or does not apologize one hour before the start of the lesson at the latest, this lesson will not be compensated.

9. Student má právo požádat ředitele konzervatoře o změnu učitele hlavního oboru.

9. The student is entitled to ask the Director to change his/her teacher of the major subject.

10. Pokud student(ka) postoupí do dalšího ročníku kurzu a do 30. května potvrdí svůj záměr ve studiu pokračovat, bude tato smlouva po provedené registraci na začátku příštího školního roku obnovena s tím, že školné bude stanoveno dle aktuální výše.

10. If the student successfully progresses to the next year and announces his/her intention to continue the study till May 30 of the current year, this contract will be renewed (after a new formal registration) at the beginning of the next school year. The tuition fee will be determined according to an up-to-date level.

11. Na závěr studia obdrží student potvrzení nebo certifikát (dle délky kurzu), kde je uveden obor, délka a rozsah studia, jméno profesora hlavního oboru a stručná charakteristika studijních výsledků.

11. At the close of his/her study, the student will receive either a Confirmation or a Certificate (according to the duration of study) stating the subject, the scope and duration of the study, name of the teacher of the major subject and possibly a short appraisal of the study results.

12. Studenti, kteří studují na placených kurzech, nejsou zdravotně pojištěni. Zdravotní pojištění si studenti sjednávají a hradí sami.

12. Foreign students attending the paid courses at the Conservatoire are not covered by health insurance and must, therefore, arrange and cover it themselves.

13. Škola nemá vlastní ubytování, proto si studenti zajišťují ubytování sami.

13. The Conservatoire does not have its own dormitory. Therefore, students must find accommodation themselves.

14. Smlouvu lze ukončit vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran nebo jednostrannou písemnou výpovědí jedné či druhé strany v jednoměsíční výpovědní lhůtě. Výpovědní lhůta počne běžet prvního dne následujícího měsíce poté, kdy byla druhé smluvní straně doručena písemná výpověď.

14. The contract may be terminated by mutual written agreement of the parties or by unilateral written notice of either party within one month's notice. The period of notice shall commence on the first day of the month following the receipt of the written notice of termination by the other Contracting Party.

15. V případě ukončení smluvního vztahu se obě smluvní strany zavazují ve lhůtě do 14 kalendářních dnů ode dne ukončení smluvního vztahu vzájemně vypořádat závazky vyplývající ze smlouvy.

15. In the event of termination of the contractual relationship, both contracting parties undertake to settle the obligations arising from the contract within 14 calendar days from the date of termination of the contractual relationship.

16. Konzervatoř není oprávněna realizovat kurzy za podmínek, kdy by hrozila účastníkům újma na zdraví a majetku (havarijní stavy, epidemie, živelní pohromy apod.). O zrušení kurzu je konzervatoř povinna informovat klienta vždy předem, případně hned jak to bude možné.

16. The Conservatoire shall not be entitled to undertake courses under conditions that would endanger participants' health and property (emergency conditions, epidemics, natural disasters, etc.). The Conservatoire is obliged to inform the client about the cancellation of the course in advance, or as soon as possible.

17. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněné osoby druhé smluvní strany.

17. This Agreement shall enter into force and effect on the date of signature of the Authorized Person of the other Party.

18. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky. Práva a povinnosti smluvních stran neupravené touto smlouvou se řídí podle příslušných českých právních předpisů.

18. This Agreement is governed by the laws of the Czech Republic. The rights and obligations of the contracting parties not regulated by this contract are governed by the relevant Czech legal regulations.

19. Spory smluvních stran vznikající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešeny obecnými soudy České republiky. V případě jakéhokoliv sporu platí jako autentický text v českém jazyce.

19. Disputes of the Contracting Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the general courts of the Czech Republic. In the event of any dispute, it shall be the authentic text in the Czech language.

20. Jakékoliv změny či doplnění smlouvy je možné činit výhradně formou písemných a číselně označených dodatků ke smlouvě schválených oběma smluvními stranami.

20. Any changes or amendments to the contract may be made only in the form of written and numbered amendments to the contract approved by both parties.

21. Ukáže-li se některé ujednání této smlouvy jako neplatné, nemá to za následek neplatnost celé smlouvy.

21. Should any provision of this Agreement prove invalid, this shall not invalidate the entire Agreement.

22. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly a souhlasí s jejím obsahem, byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nebyla uzavřena v tísní, za nevýhodných podmínek, ani pod nátlakem, a na důkaz toho připojují své podpisy.

22. The Contracting Parties declare that they have read this Agreement duly and agree with its content, have been drawn up on their own free will, have not been made in distress, under unfavorable conditions or under duress, and have attached their signatures to prove it.

23. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

23. This contract exists in two copies, one of which is for the Conservatoire and the other for the client.

24. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy /event. dohody, dodatku/ v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1. Klient je seznámen se skutečností, že poskytnutí těchto informací se dle citovaného zákona nepovažuje za porušení obchodního tajemství a s jejich zveřejněním tímto vyslovuje svůj souhlas.

24. The contracting parties explicitly agree that the publication of this contract in a Contract Register according to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts. Publication of this contract in the Register of Contracts will be provided by the Prague Conservatoire, Prague 1, Na Rejdišti 1. The client is aware of the fact that the provision of this information is not considered a breach according to the cited Act.

V Praze dne / Prague,

V Praze dne / Prague,

.....
student(ka) / student

.....
PaedDr. Veronika Hösllová
statutární zástupce ředitele
Pražské konzervatoře
Deputy director of the Prague Conservatoire

Příloha: studijní plán / Enclosure: The Plan of Study

PLÁN A CENÍK STUDIA PRO ŠKOLNÍ ROK 2024/2025

THE PLAN OF STUDY AND THE LIST OF PRICES FOR ACADEMIC YEAR 2024/2025

First and family name Ms Hyunjoo Kim

Počet hodin hlavního oboru ročně/Lessons of major subject per year

40	Housle/violin (45–minutových lekcí)	80 000,- Kč/CZK
120	Český jazyk/the Czech language course (45–min. lekcí)	78 000,- Kč/CZK

ŠKOLNÉ CELKEM+21% DPH/total school fee+ 21% VAT	158 000,00 Kč/CZK
21% DPH / 21% VAT	27 421,49 Kč/CZK
ŠKOLNÉ bez DPH / school fee without VAT	130 578,51 Kč/CZK

Do 30. května studenti oznámí svůj studijní záměr pro příští rok.

Students must announce their study intention for the next school year by May 30.

Do 30. června student odevzdá všechny vypůjčený materiál z archívu.

Students must return all the borrowed materials to the archives by June 30.

date

signature